
Das vierte Buch

Auszug der Zumörterner oder *Adverbiorum*, mit einigen Arten zu reden.

Das erste Capitel
Zumörter des Orths.

Où? wo oder wohin? où ét-il? wo ist er? ou allez-vous? wohin oder wo gehet ihr hin? la nécessité où il ét. die Noth in der er sich befindet / ou vous irai je trouver? wo werde ich euch antreffen / ou en sont nos ataires? wie stehen unsere sachen? tu parles, où il faudroit se taire, du redess/ da zeit zu schweigen wäre.

D'où? woher? d'où es-tu? wo bist du her/ oder was Landes bist du? d'où venez-vous? wo kommet ihr her?

Par où? wodurch? par où irons-nous? welchen weg wollen wir nehmen?

Ici, hier/ oder alhie/ ici en la vile. hie in der Stadt/ que faites-vous-ici? was thut ihr hier? il n'ét pas ici, er ist nicht hier? venez ici, kommet hier.

D'ici, von hier / d'ici pres, von hier nechst / d'ici là, von hier dahin / d'ici a dix ans, über zehen Jahre / sortez d'ici, gehet hinaus/oder packet euch hinaus/ allez-vous en d'ici, gehet weg von hier / il vient d'ici

près, er kommet nicht weit von hier / passez par ici, gehet hier durch.

Là, da/ demeurez là, bleibet da/ mettez vous là, setzet euch da/ que faites-vous là? was thut ihr da? là où il y a tant de braves gens, da so viel wacker Leute seynd/ les Prélats sont de grands Seigneurs, là où les Apôtres étoient de pauvres personnages, die Prelaten seynd grosse Herrn / dargegen die Aposteln arme Leute gewesen / là où les recompenses manquent le courage manque aussi, wo die Belohnungen entbricht / da entbricht auch der Muth / il vient de là, er kombt von dannen/ il passe par là, er gehet dort durch/ vous connoîtrez par là, ihr werdet darauff merken.

A l'entour, um/ herum/ à l'entour de la vile, umb die Stadt herum/ à l'entour de quelque chose, um etwas gehen.

Dessus, über oder auff/ au dessus de l'eau, oben auff dem wasser / le dessus d'une chose, das oberste theil / je vous aime par dessus tous les autres, ich liebe euch über die andere alle / quel ét la dessus votre avis? welches ist hierüber eure meynung?

Il ne leva jamais les yeux de dessus

dessus lui, er hat die Augen nie-
mahl von ihm abgewendet.

Là dessus je vous demande, hier-
über befrage ich euch / être au
dessus de ses affaires, seine sachen
gewonnen haben / l'épée lui a
passé par dessus la tête, das
Schwert ist ihm über sein
Haupt gefahren. 1

Dieu extermina les hommes
de dessus la terre, Gott hat die
Menschen von der Erden ver-
tilget, gagner le dessus de la
montagne, oben auff dem berg
kommen / il a le dessus, er hat der
vorzug / oder er ist überwinder.

Dessous, drunten / la taupe
vit dessous la terre, der Maul-
wurff lebet unter der Erden /
retirer de dessous, von unten
weg ziehen / mettre dessous, un-
ter legen / aller par dessous, von
unter hergehen / il est au dessous
de vingt ans, er ist noch nicht
zwanzig Jahr alt.

Deçà, disteils / il est deçà, er ist
auff dieser seite / il est veau deçà,
er ist hieher gekommen / il a
passé par deçà, er ist hierdurch
gangen.

De là, darauß / de là sensuit,
darauf folget.

Ailleurs, anders wo / j'irai
ailleurs, ich werde anders wo-
hin gehen / il regarde ailleurs, er
seheth anders wohin / tourner ail-
leurs les pensées, seine gedanken
anders wohin richten / je viens
d'ailleurs, ich komme anders
woher / par ailleurs, anders
wo durch.

Près, nahe oder nahe bey /
voir de près, von nahem sehen /

la chemise touche de plus près
quelle pourpoint, das Hemd ist
näher als der Rock / il lui parla
à peu près en ces termes, er
hat ihn ungefehr mit diesen
worten angeredt / le maître de
près, der Meister ist nahe / com-
bâtte de près, von nahem mit-
einander sechten.

Loin, weit / il y a bien loin d'i-
ci aux lades, es ist weit von hier
biß in Indien / se tenir loin les
uns des autres, weit von einan-
der stehen / je me bâtrai de loin,
ich will von weitem sechten /
il voit cela de loin, er sehet biß
von fernem / prévoir de loin ce,
qu'il doit arriver, das künfftige
von weitem vorsehen / bien
loin de vous nuire, je mettrois
ma vie pour vous, daß sey ferne /
daß ich euch wolte schaden / ich
wolte auch mein Leben für
euch setzen / bien loin que la sain-
te vierge Marie eût été souillée
par son enfantement, elle en fut
plûtôt purifiée & sanctifiée, es sey
ferner daran / daß die S. Jung-
frau Maria durch ihre ge-
burt wäre verunreiniget wor-
den / sie war dardurch vielmehr
gereiniget und geheiliget.

Devant, zuvor / va devant, je
te suivrai, gehe voran / ich will
dir folgen.

Il courroit plus fort que devant,
er ließe starcker als zuvor.

Derrière, hinten / demeurer
derrière, hinten bleiben / at-
taquer par derrière, von hinten zu
angreifen / regarder par derriè-
re, zu rück sehen.

Déhors, aussen / il est dehors,

er ist dranssen / ran de dehors ,
tantôt dedans, bald / darin / bald
darauf.

Céans, hier / drinnen / ér-il
céans? ist er hie? il vient quelque
fois céans, er kombt bißweilen
hierin / qu'il ne sorte pas de céans,
das er nicht auß diesem hauß
gehe / il sort de céans, er gehet
von hier hinauß.

En haut, hinauff / regarder en
haut, hinauffsehen / cela vient
d'en haut, das kombt von oben
herab / élever son cœur en haut,
sein Herz hinauff in den Him-
mel heben.

En bas, drunten / tomber du
haut en bas d'une maison, oben
von einem Hauß herunter fal-
len / jeter du haut en bas des dé-
grés, oben von der treppen her-
unter werffen / sauter du haut en
bas, von oben hinunter springē.

A côté, zur seiten / il loge à
côté de nous, er herberget neben
unserm Hauß / il marche à côté
du Roi, er gehet dem König an
der seiten.

Par tout, überall / je vous as-
surerai eu tout & par tout, ich will
euch überall / in allen sachen
und örtern bestehen.

Das andere Capit.

Zu wörter der Zeit.

Quand? wan? quand sera-ce?
wan soll es seyn? quand il
voudra, wan er will / quand il
vous plaira, wan es euch be-
liebt / quand ainsi seroit, und wan
es schon so wäre / quand je devro-
is mourir, wan ich schon auch
sterben sollte / quand je le ferois,

wan ich es schon thäte / quand
bien je voudrais, wan ich schon
wolte / quand vous ne voudriez
pas, wan ihr schon nicht wol-
tet / quand et ce qu'il viendra?
wan wird er kommen? quand il
ent ouï la voix du maître, da er
die stimme des Meisters hö-
rete / Pour quand le ferez-vous?
auff wan werdet ihr es thun?
pour quand vous reviendrez de
votre voyage, auff die Zeit / wan
ihr von ewer reyse widerkom-
men werdet.

A cette heure, jekund / il ét
mort tout à cette heure, er ist jekt
gestorben.

Maintenant, jekund / tout ma-
intenant il ét parti, er ist gerad
erst verrenset / tout maintenant
il partira, er wird alsobald ver-
rensen / des maintenant je com-
mence à avoir peur, nun fange
ich an mich zu fürchten / maia-
tenant qu'on le peut avoir, jekt
da man es haben kan / ce n'et
pas des maintenant qu'il frequen-
te les cabarets, er fang nicht erst
an in die Wirths-häuser zu
gehen.

A présent, jekund / oder nun /
il ét à présent ou presentement
à Cologne, er ist jekund zu Col-
len / depuis hier jusqu'à présent,
von gestern an biß jekund.

Aujourd'hui, heut / je ne ferai
plus rien d'aujourd'hui, ich will
heut nichts mehr thun / d'au-
jourd'hui je ne le montrrai, dies-
sen Tag werde ich es nicht zei-
gen / ce n'et pas d'aujourd'hui
que je le sai, ich weiß es nicht
allererst heut / nous avons au-
jourd'hui

jourd'hui congé, wir haben heut
spieltag / demain, morgen / au-
jourd'hui à moi, demain à toi,
heut mir / morgen dir.

Remettons lea demain, ver-
schieben wir es auff morgen /
vous l'aurez demain matin ou au
soir, ihr werdet es morgen früh
oder auff dē abend habē / le len-
demain de ce jour là, den andern
Tag hernach / différer au lende-
main, auff den folgenden Tag
auffschieben / le leademain au
matin, deß andern Tags frühe.

Hier, gestern / je ne jolai pas
hier, ich hab gestern nit gespielt.

Matin, frühe / oder morgens /
je me lève de bon matin, ich stehe
gar früh auff.

Le soir, der Abend / il arriva le
soir, er kam auff den abend an /
sur le soir, umb den abend.

Midi, Mittag / c'est-il pas en-
core midi, ist es noch nicht mit-
tag? avant midi, vormittag /
après-midi, nachmittag / ja-
mais, niemahls / jamais depuis
je ne le vis, ich hab ihn seithero
niemahls zu sehen bekommen /
jamais je ne vis chose plus injuste,
ich hab mein lebenslangt nichts
unbilligers gesehen / il n'arrivera
jamais, es wird niemahls ge-
schehen / si jamais il arrive, wan
es sich jemahls zutragen wird /
jamais il ne le rait, er kan nim-
mer schweigen.

Quelquēfois, bißweilen / il
joue quelquēfois, er spielet biß-
weilen / autrefois, vor diesem /
comme il ēt arrivé autrefois, wie
vorzeiten geschehen ist.

Dernièrement, neulich / il ēt

mort dernièrement, er i neu-
lich gestorben / cela s'est fait l'au-
tre jour, es ist neulich geschehen.

Depuis, seithero / depuis quand
ēt-il malade? seit wan er ist
franc? on ne l'a pas vu depuis,
man hat ihn von der Zeit an
nicht mehr gesehen / depuis peu,
seit kurzer Zeit / il ēt mort dé-
puis peu, er ist nit längst gestor-
bē / depuis que je suis veau ici, seith-
ero / daß ich hier gekommen bin /
depuis que je vous connoi, von
der Zeit an daß ich euch kenne.

Auparavant, zuvor / je le sa-
vois bica auparavant, ich wußte
es wohl zuvor / auparavant de
l'avoir épousée, ehe er sie ge-
heyrathet hatte.

Après, darnach / les années vi-
ennent après, die Eseln kommen
hinten nach / nous en parlerons
ci après, wir wollen darnach
von dieser sache reden / trois
jours après qu'il fut arrivé, drey
Tage nach seiner ankunfft / &
après qu'il fut parti, nachdem
er verreyset / pourquoi si long-
tems après? warum so lang
hernach?

Tard, späth / il ēt déjà tard, es
ist schon späth / il arriva tard, er
kam späth an / qui tard arrive,
mal loge, wer späth kombt /
wird übel beherberget / au plus
tard, auff das längst.

Tôt, bald / tôt qu'il ēt jour,
so bald es tag ist / tôt au tard il
faut mourir, es muß gestorben
seyn frühe oder späth / plutôt,
que tu ne penses, eher als du
meynest / plutôt dir que pense,
eher gesagt als bedacht / plutôt

mourir que de perdre l'honneur,
eher sterben / als die Ehre ver-
liehrē / plutôt que faire cela, eher
daß ich das thun sollte / le plutôt
qu'il le sera possible, so bald als es
immer möglich / vous venez
trop tard, ihr kommet zu spät /
bientôt après, bald darnach /
tout aussitôt que, so bald als.

Toujours, allezeit/ entâmez ce
pâte-là toujours le faudra il paier,
schneidet die Pastet an / man
wird sie doch müssen bezah-
len / vous êtes-vous toujours
bien porté? send ihr allezeit wohl
auff gewesen ? il n'y a rien qui
dure, toujours, es ist nichts/
das allezeit währet.

Souvent, offst oder offemahls /
je vous l'ai dit li souvent, ich ha-
be es euch so offst gesagt / li sou-
vent que vous voudrez, so offst
als ihr wollet.

Ordinairement, gemeinlich / il vient ordinairement au Senat, er kommt gemeinlich in den Rath.

Dorénavant, hinführo / j'écrirai dorénavant mieux, ich will hinführo besser schreiben.

Cependant, unterdessen / les
bonnes oeuvres ne sauvent pas, &
cependant elles sont nécessaires,
die gute Wercken machen einē
nicht seelig / und seynd doch
nōthig / nous vivons en paix, &
cependant nous ne laissons pas de
faire la guerre, wir leben in frie-
den / und gleichwohl führen
wir krieg

Continuëllément, stäts / le
coeur bât continuëllément, das
Herz klopffet stäts.

卷之六

Das dritte Cap.
Zurörter der Zahlen
und der Ordnung.

UNe fois, Einmahl. Il a été Bourguemaitre pour la quatrième fois, er ist viermahl Burgermeister gewesen / la première fois qu'il me vit, da er mich das erstemahl gesehen / la première fois que tu manques ras, so bald du fehlen wirst / je vous le permets pour cette fois, ich erlaube es euch für dieses mahl / je vous di une fois pour toutes, ich sage es euch einmahl für alle mahl / deux fois plus beau, zwey mahl schöner / une fois viendra que, es wird die Zeit kommen daß / prenez en une cuillerée à la fois, nehmet allemal ein Löffel voll / entreprendre plusieurs choses tout à la fois, viel sachen zugleich auff einmahl unterfangen / cela ne se peut faire tout à la fois, das kan nicht zugleich auff einmahl geschehen / combien de fois avez-vous été fouéré ? wie offft bist du gegeißelt worden ? il est permis aux écôliers de jouer quelquefois, es ist den schülern erlaubt bisweilen zu spielen.

En premier lieu, zum ersten /
en second lieu, zum andern / en
troisième lieu, zum dritten / en
quatrième lieu, zum vierdten.

Enfin, endlich/enfin nous vo-
us voions, wir sehen euch zu-
legt einmahl / il a tant souffert
qu'enfin la mort s'en est ensuivie,
er hat so viel aufgestanden /
daß

daß zuletzt der Todt darauff
erfolget ist.

Das vierte Cap.

Zuwörter der Menge.

Combien, wieviel? fordert
den Artikel de nach sich/
combien de lieues y a-il? wie-
viel meilen seynd es? combien
y a-il que vous êtes ici? wie lang
seynd ihr hie gewesen? je ne sai
combien de fois, ich weiß nicht
wie oft / combien la livre? wie
theur ein pfundt? de combien
est ce drap? von wieviel ist das
Tuch? à combien mettez-vous
cela? wie hoch schähet ihr das?
pour combien avez-vous achete
cela? für wieviel habt ihr das
gekauft? combien serez-vous à
louyer? wieviel werden ewer
bey dem nachtessen seyn? com-
bien as-tu de forces? wie stark
bist du? dans combien de jours
l'acheverez-vous? in wieviel
tagen werdet ihr es vollenden?

Peu, wenig / fordert den Ar-
tikel de nach sich / j'ai peu d'ar-
gent & moins encore d'or, ich
hab nicht viel silber / und noch
weniger gold / à peu de frais, mit
geringen ankosten / ce n'est pas
peu de chose, es ist kein geringe
sache / faire peu de cas & de com-
te, wenig achten / pour un peu
de tems, auff eine kleine Zeit /
il faut que cela les fasse peu à peu,
das muß allmählich nach und
nach geschehen / peu s'en faut,
es fehlt wenig / peu s'en faut que
je ne le bâte, es fehlt wenig /
daß ich ihn nicht schlage / il y a

peu à dire, oder il y a peu de diffé-
rence, es ist ein klainer unter-
scheid / si peu qu'on voudra, so
wenig als man will.

Beaucoup, viel / fordert de
nach sich / il y a beaucoup d'ar-
gent, es gehet viel geld darauff /
nous ne sommes pas beaucoup de
gens en ce lieu, es seynd nicht
unserer viele an diesem orte /
avec beaucoup de contentement,
mit größtem vergnügen / tu n'es
pas à beaucoup près si beau, du
bist bey weitem nicht so schön /
je suis beaucoup plus fort que les
autres, ich bin viel stärker als
die andere / il est beaucoup plus
diligent que ses compagnons, er
ist viel fleißiger als seine mit-
gesellen / c'est beaucoup d'avoir
commencé, es ist viel daß man
angefangen hat / vous avez be-
coup travaillé, ihr habt stark ge-
arbeitet / vous ne m'épouvante-
rez pas beaucoup, ihr werdet
mich nicht fast erschrecken / j'ai-
me beaucoup mieux me taire, ich
will viel lieber stillschweigen / il
souhaite beaucoup de vous voir,
er verlangt sehr euch zu sehen.

Assez, gnug / fordert der
sich de oder nach sich du, dela,
si ce n'est pas assez d'une, je lui en
donnerai deux, wann es nicht
gnug mit einer ist / so will ich
ihm zwo geben / ce lui est assez de
le voir, es ist ihm gnug ihn zu
sehen / j'ai assez vécu & plus qu'il
ne faut, ich habe mehr dan gnug
gelebet / du tems assez oder assez
de tems, zeit gnug / de la place
assez, oder assez de place, platz
gnug.

Trop,

Trop, zu viel / fordert de nach sich / vous lui avez trop donné d'argent, ihr habt ihm zu viel geld gegeben / nous sommes trop de la belle moitié, es seynd unser die ganze helffte zu viel / il est trop tard d'épargner, es ist nicht mehr Zeit zu spahren / vous en sâvez trop, du weißt zu viel davon / je vous honore trop pour dire cela, ich hab euch in gar zu grossen Ehren / daß ich das sagen solte / il est trop modeste pour faire cela, er ist all zu züchtig umb das zu thun / il n'est que trop vrai, es ist nur gar zu wahr / je ne le sâi que trop, ich weiß es nur zu viel / elle est trop delicate pour coucher sur la dure, sie ist gar zu zart / daß sie auff der harten Bank oder Erden liegen solte / il est trop sâvant pour l'ignorer, er ist gelehrter / als daß er dieß nicht wissen solte / vous en dites trop, ihr redet zu viel davon.

Guères, wenig / fordert de nach sich / il n'a guères d'argent, er hat wenig geld / il n'y en a guères de si sâvants que lui, es seynd deren nicht viel / die so gelehrt seynd als er / il n'est guères riche, er ist nicht sehr reich / cela n'est guères en usage, es wird nicht oft gesagt oder gebraucht / cette vertu-là n'est guères commune, die Tugend ist nicht gar gemein / il n'a guères tardé, er hat sich nicht lang gesant / nous n'avons guères de temps de reste, wir haben nicht viel Zeit übrig / il ne s'en faut guères, es fehlet wenig daran /

il n'y a guères, es ist nicht lang.

Plus, mehr / fordert de nach sich / und bisweilen die *negation* ne, als : il a plus d'argent, que vous ne pensez, er hat mehr geld / als ihr meynet : il y a plus d'une heure, es ist mehr als eine stunde / il n'a plus de honte, er hat die Schamschuhe außgezogen / plus a-on, & plus on veut avoir, je mehr man hat / je mehr will man habē / j'ai plus lû que toi, ich hab mehr gelesen als du / tu cries plus qu'il ne faut, du schreiest lauter als vonnöthen / j'écudie plus qu'on ne sauroit croire, ich studire ungläublich / plus je me presse, moins j'avance, je mehr ich eyle / je weniger ich aufrichte / le plus que j'ai peu, so viel als mir möglich gewesen / qu'il ne fasse ni plus, ni moins, er soll nicht mehr / und nicht weniger thun / je l'aime si fort que rien plus, ich liebe ihn so sehr / das nichts darüber ist / plus de deux cents ont été tués, es seynd mehr als 200. umkommen / ne craignez plus cet homme, fürchtet diesen Menschen nicht mehr / il m'injurie & que plus est, il me bat, er schiltet mich / ja welches mehr / er schläget mich gar.

Tant, so viel / wird oftmahls mit der *Negation* ne gebraucht / und fordert de nach sich / je n'ai pas tant d'écus que de sous, ich habe nicht so viel thaler als stüber / il a tant de malice, qu'il est haï de tous, er ist so bößhaftig / daß ihn jederman hasset / vous avez tant demeuré dans la vile, que personne n'a voulu attendre,

det ihr
solang
mand
plus
mehr
net
lang
mon
mein
plais
Gott
mich
so
wird
tant
paix
auch
davon
sollen
wird
wesen
Femme
le
ner
will
voila
gleich
jardin
im
Auch
nach
ion
vont
nicht
mit
es
mir
il
rois
nige
tant
viel
mire
les

aré, ihr habt euch in der Stadt
so lang aufgehalten / daß nie-
mand hat warten wollen / tant
plus on lit, tant plus on apprend, je
mehr man leset / je mehr lehr-
net man / tant que je vivrai, so
lang ich leben werde / tant que
mon argent durera, so lang als
mein geld wehret / tant qu'il
plaira à Dieu, so lang als es
Gott beliebt / tant que la mar-
mite bout, l'amitié dure toujours,
so lang als der Topff siedet/
wird man von freunde geliebt/
tant s'en faut que nous aïons la
paix, au contraire la guerre s'é-
chaûfe plus que jamais, es ist weit
davon / daß wir frieden haben
sollen / im widrigen der Krieg
wird heftiger / als er nie ge-
wesen / je ne le dirois pas à ma
Femme, tant s'en faut que je vous
le dise, ich wolte es mei-
ner Frauen nicht sagen /
will geschweigen euch / nous
voilà tant à tant, nun seynd wir
gleich / qu'avez-vous tant fait au
jardin? was habt ihr so lang
im Garten gethan.

Autant, so viel / fordert de
nach sich / und wird ohne nega-
tion gebraucht / autant de têtes,
autant d'avis, so viel Köpffe / so
viel sinnen / que vous en aïez au-
tant de ressentiment que moi, daß
es euch zu Herzen gieng als
mir / il y a autant de Rois que de
roiaumes, es seynd so viel Kö-
nige als Königreiche / c'est au-
tant que s'il disoit, es ist eben so
viel als man er sagte / notre a-
mitié durera autant que le ciel &
les autres, unsere freundschaft

wird so lang währen / als der
Himmel und Stern / j'aime
autant àler à pié, que monter un
méchant cheval, ich will eben so
lieb zu fuß gehen / als ein böß
pferdt reiten / elle est chaste au-
tant qu'elle est belle, sie ist eben
so keusch als schön / il se tait au-
tant de fois qu'on le commande,
er schweiget still / so oft man
es ihm befiehlt / prenez en au-
tant qu'il faut, nehmet darvon
so viel / als ihr vonnöthen ha-
bet / autant que je puis juger, so
viel ich schliessen kan / je vous
aime autant que lui, ich liebe
euch eben so fest als ihn / il m'a
coûté autant que le vôtre, es hat
mich so viel gekostet als das
ewre.

~~~~~

### Das fünffte Cap.

#### Zuwörter der Beschaf- fenheit.

Bien, wohl / vous repondez  
bien, ihr antwortet wohl /  
je n'ai pas bien entendu, ich habe  
es nicht wohl verstanden / je  
voudrois bien voir cette chose ich  
möchte dieses wohl sehen / tout  
va-il bien? gehet alles recht?  
je ne me porte pas trop bien, ich  
bin nicht gar wohl auß / re-  
commandez lui bien mes affaires,  
ich bitte ihr wohlet ihm meine  
sachen anbefehlen / je le sçavois  
aussi bien que vous, ich wuste es  
eben so wohl als ihr / bien,  
bien, il s'en repentira, wohl / es  
wird ihm gereuen / ja serois  
bien

bien sot de le croire / ich wäre wohl thöricht / daß ich es glaubte / je l'ai bien pensé, mais je ne l'ai pas dit, ich hab es wohl gedacht / aber nicht gesagt / le veux-tu bien? bist du dessen zufrieden / c'est bien fait, es ist wohl gethan / il en est bien autrement, es verhält sich wohl anders / il est bien au logis, mais il est empêché, er ist zwar zu Haus / aber er hat zu thun / c'est bien avisé, es ist wohl bedacht / je le croi bien, ich glaube es wohl.

Mal. übel / il parle mal, er redet übel / il me veut mal, er will mir übel / tout va de mal en pis, es gehet in allem / je l'augmente je ärger / l'affaire va mal, die Sache stehet schlecht / c'est mal fait de mentir, es stehet nicht wohl / wan man lüget / la tête me fait mal, das Haupt thut mir wehe / il me fait mal de toi, du hammers mich.

Gré, williglich / je fai cela de mon plein gré, ich thue dieß freywillig ungezwungen / contre mon gré, wider meinen willen / malgré que j'en aie, il faut marcher, ich muß gehen wider meinen willen / bon gré, malgré il y faudra venir, du mußt kommen / du wollest oder wollest nicht / je l'obtiendrai malgré tous les efforts, ich werde es doch erhalten / er mag so sehr darwider seyn / als er wolle / je le ferai, si vous l'avez à gré, ich will es thun / wan es euch beliebt / il fait à son gré, er thut alles nach seinem belieben / je prens

à gré tout ce qui vient de lui, ich nehme alles in gutem auff / was von ihm kommt / je vous sai bon gré de ce, que vous m'avez averti, ich bin euch für eure Erinnerung großen danck schuldig / prendre en gré les afflictions, die trübsalen gedultig leyden / personne ne pèche contre son gré, niemand sündiget wider seinen willen / si vous l'avez à gré, so es euch beliebig und gefällig ist / je vous prie d'avoïr à gré, ich bitte es euch belieben zu lassen / cela est bien au gré du peuple, das gefällt / und behagt dem volck wohl / il le fera malgré toi oder malgré que tu en aies, er wird es thun / du wollest oder wollest nicht / il le faut laisser faire, malgré bon gré qu'on en ait, man muß ihn machen lassen / es sey einem lieb oder nicht / il nous les fait écouter bon gré malgré, que nous en ayons, wir müssen sie anhören / es sey uns lieb oder leyd / il n'y a personne, à qui tout aille à son gré, niemand ist / dem alles nach seinem sinn gehe / l'averluee est plus douce, quand on l'a prend en gré, unglück und widerwärtigkeit ist erträglicher / wan man sanftmüthig und gedultig annimt / je ne vous en sai point de gré, ich weiß euch keinen danck / regardes'il est à votre gré, sehet ob es nach eurem sinn ist.

A contre cœur, widerwillen / cela m'est à contre cœur, das ist mir zuwider / il parle à contre cœur, er redet mit verdruck.

A peine, kaum / à peine trou-

verer

verez-vous, ihr werdet schwerlich finden/ à peine avois-je ouvert la porte qu'il étoit entré, kaum hatte ich die Thür aufgethan/ da er hinein gangen.

A bon droit, billig oder mit gutem rechten/ c'est à bon droit que je me plains, ich habe Ursache mich zu beklagen/ cela lui étoit de bon droit, das gebührt ihm von rechts wegen/ parler droit & distinctement, bescheidenlich reden/ il y étoit tout droit, er ist gerade's weges dahin gangen.

A tort, unbillig/ la Femme le blâme à tort & sans cause, seine Frau schmähet ihn unbillig/ und mit unrecht/ vous me condamnez à tort, ihr verdammet mich unbillig.

A tems, zeitlich/ je viendrai assez à tems, ich werde zeitlich genug kommen.

A propos, eben recht/ il ne se pouvoit rien dire de plus à propos, man konnte nichts vorbringen/ das sich besser geschickt hätte/ il a fait toutes choses à propos, er hat alles zu rechter Zeit gethan/ il a fait ainsi qu'il étoit à propos de faire, er hat gethan/ wie recht war/ cela vient à propos, das kommt gar wohl/ il n'est pas à propos que, es ist nicht rathsam das/ à quel propos dites-vous cela: in was meynung saget ihr das? quand il viendra à propos, wann es zu passt kommt/ si vous le trouvez à propos, so ihr es für gut und rathsam befindet/ cela vient mal-à-propos, das kommt

gar übel/ vous venez tout à propos, ihr kommet eben recht.

A l'envi, umb die wette/ étudier à l'envi, im studiren auff einander eysseren/ à l'envi l'un de l'autre, einer dem andern zu neyb und zu troß/ à l'étourdi, unbesonnen/ faire quelque chose à l'étourdi, etwas unbesonnen thun.

Exprès, außtrücklich oder mit fleiß/ une chose faite tout exprès, ein ding mit fleiß gethan/ je lui ai dit tout exprès, ich hab ihm außtrücklich gesagt.

A dessein, mit fleiß/ j'étudie à dessein, d'apprendre, ich studire/ umb etwas zu lehren/ cela s'est fait à dessein, das ist mit vorbedacht geschehen.

A l'improvu, unversehens/ il m'a pris à l'improvu, er hat mich unversehens überfallen.

Ce n'est pas trop sagement fait, es ist nicht gar weißlich gethan/ cela se fait aisément, das geschieht leichtlich.

=====

## Das sechste Cap.

### Zuwörter der Vergleichung.

Plus, mehr/ sordert die Conjunction que nach sich/ il est plus heureux que sage, er hat mehr glück als wiß/ c'est le plus modeste enfant que je connoi, er ist der sittsamste Knab den ich kenne/ entreprendre plus qu'on ne peut faire, mehr auff sich nehmen/ dan man verrichten kan/

kan / plus ôtrir qu'un autre, mehr  
bieten dan ein ander.

Moins, weniger / fordert  
auch que, il ne peut avoir de l'ar-  
gent à moins que huit pour cent,  
er kan kein geld überkommen/  
minder als acht vom hundert/  
à moins que je ne sois privé de  
tous moins, je vous promets de  
le faire, wosern mir das glück  
nicht von allen mitteln be-  
raubt / so verspreche ich euch  
solches zu thun / ni plus ni  
moins que s'il étoit mon Frère,  
nicht mehr nicht weniger / als  
wan er mein Bruder wäre / le  
moins du monde qu'on tarde, so  
wenig als man die Sache auff-  
schiebet.

Mieux, besser / fordert auch  
que, il vaut mieux mourir que  
de vivre ainsi, es ist besser ster-  
ben / als also leben / il étudie  
mieux que jamais, er studiret  
nun fleißiger als jemahlen / du  
mieux oder le mieux que je po-  
urrat, so gut als ich werde kön-  
nen / faites du mieux que vous po-  
urrerez, machet so gut als ihr  
könnet / il va beaucoup mieux  
qu'auparavant, es gehet und ste-  
het viel besser als zuvor.

Aussi bien, so wohl als / for-  
dert auch que, aussi bien ne sa-  
vois-je que faire, ich wusse doch  
ohn das nicht / wost ich thun  
solte / aussi bien moi que vous, so  
wohl ich als ihr / vous êtes mar-  
ri aussi bien que moi, ihr seyd e-  
ben so fräulich / als ich / cela me  
sera aussi agréable que chose de  
monde, das wird mir so ange-  
nehm seyn / als irgend etwas.

Das siebente Cap.

Zuwörter einer Vermin-  
derung und geschwin-  
digkeit.

Doucement, sachte / mar-  
choas doucement, lasset  
uns leise gehen / ouvrez douce-  
ment la porte, thut die theur  
leise auff / prenez doucement  
par la main, freundlich bey der  
Hand nehmen / passer douce-  
ment la vie, still und friedsam  
leben / baisser doucement, freund-  
lich küssen.

Pas à pas, schrit für schrit /  
suivre pas à pas, einem alle schrit  
nachgehen / pas à pas on va bien  
loin, allgemacht kombt man  
auch weit.

Vite oder vitemment, geschwind /  
parle vite, geschwind reden.

Promptement, hurtig / répon-  
dre promptement, hurtig / ohne  
lang bedenden antworten.

Tout beau, ganz gemacht /  
tout beau ne vous fâchez pas, sein  
sachte / erzürnet euch nicht / tout  
beau, n'alez pas si vite, gemacht /  
gehet nicht so geschwind /  
tout beau ne parlez pas si haut,  
stille / stille / redet nicht so laut.

Peu à peu, allgemach / il faut  
que cela se fasse peu à peu, das  
muß allmächlich nach und  
nach geschehen.

A la hâte, eysfertiglich oder  
in der eys / faire quelque chose à  
la hâte, etwas in der eys ma-  
chen / il fait tout à la hâte, al-

les

les / was er thut / das thut er  
in der epl.

## Das achte Cap.

## Zuwörter der Erweistum.

Voici, hier ist / siehe hier / for-  
dert den *Accusativum* / voici  
un beau lieu, dieß ist ein schöner  
orth / me voici, hier bin ich /  
le voici, hier ist er.

Voilà, da ist / fordert auch den  
*accus.* nous y voilà, da seynd wir  
darin / vous voilà pris, da seyd  
ihr gefangen / la voilà, da ist  
sie / ça voilà, da ist darvon.

## Das neunte Cap.

## Zuwörter der Fragen.

Pourquoi? warumb? pour-  
quoi vient-il? warumb  
kommt er? pourquoi n'entrez-  
vous pas? warumb gehet ihr  
nicht hinein? pourquoi vous  
mettez-vous en colère contre  
moi? warumb zürnet ihr über  
mich? pourquoi ne le sçauois-je  
pas? warumb sollte ich es nicht  
wissen?

A quoi bon, worzu? à quoi  
tient-il que je ne te tuë? war-  
umb bringe ich dich nicht  
umb?

Où? wo? où avez-vous mis  
mon chapeau? wo habt ihr mei-  
nen Hut gelegt?

Comment? wie? comment  
vous portez-vous? wie gehet es  
euch? je suis en peine, comment  
il en ira, ich bin bekümmert /  
wie es damit gehen wird / vous  
avez oui comment, ihr habt ge-  
hört wie und auff welche ma-  
nier / dites moi, comment il faut

faire, saget mir / wie man thun  
muß / comment le faut-il faire?  
wie kan diß geschehen? si ce'a  
est, comment lui avez-vous de-  
mandé cette somme? man dem  
also ist / warumb habt ihr die  
Summ von ihm gefordert.

Combien? Wieviel? combien  
d'enfans avez-vous? wie viel  
Kinder habt ihr?

Quand? wann? quand vien-  
drez-vous? man werdet ihr kom-  
men?

Que oder quoi? was? que  
dites-vous? was saget ihr? que  
veut dire cela? was bedeuft  
das? que ne vous lèvez vous?  
warumb sehet ihr nicht auff?  
que ne venez-vous ici? warumb  
kommt ihr nicht hier? que ne  
m'en vai-je? warumb gehe ich  
nicht weg? que trop? nur zu  
viel?

A quoi pensez-vous? woran  
gedencket ihr? à quoi tient-il?  
woran ligt es? quoi! osez-vous  
bien venir? was! darffst du  
kommen?

## Das zehende Cap.

## Bejahende Zuwörter.

Oui, ja / êtes-vous son Frère?  
oui, seyd ihr sein Bruders?  
ja / oui da je le veux, ja gar  
gern.

Certes, gewiß / je ne l'ai certes  
pas fait, ich hab es gewiß nicht  
gethan.

Certainement, gewißlich / cer-  
tainement il n'est rien de tout ce-  
la, für wahr es ist nichts daran /  
je s'ai aussi certainement, que je  
suis ici, qu'il l'a fait, ich weiß so  
ge-

gewiß als ich lebe/ daß er es  
gethan hat / certainement il se  
trompe fort, er irrt gewißlich.

Sans doute, ohne zweiffel/  
il est sans doute bien-heureux,  
er ist sonder zweiffel selig/ il le  
fera sans faute, er wird es un-  
fehlbarlich thun.

Véritablement oder en vérité,  
fürwahr / il se peut dire vérita-  
blement, es kan mit warheit  
gesagt werden/ il est véritable-  
ment assez docte, mais non pas  
assez sage, er ist zwar gelehrt  
gnug / aber nicht klug gnug /  
véritablement il en était ainsi, es  
ist warhafftig so.

Volontiers, gern/ il ne le fait  
pas volontiers, er thut es nicht  
gern/ un ment ut est volontiers  
lâron, ein lügner ist auch ge-  
meiniglich ein dieb.

### Das eylffte Cap. Verneynende Zuwörter.

Non, nein / non da, nein  
frenlich/ l'un non plus que  
l'autre, der ein eben so wenig  
als der ander / non, non aiez  
bon courage, nein / nein habt  
nur guten muth/ non sans cau-  
se oder non pas sans sujet, nicht  
ohne ursach.

Nullement, gang nicht.

Pas nicht/ je n'ai pas un dé-  
mier, ich habe nicht einen hel-  
ler/ pas un n'y vient, nicht ein  
einiger kombt dahin / n'as-tu  
pas vu, hast du nicht gesehen?

Point oder point du tout,  
nicht oder mit nichten/ je n'ai  
du tout point d'argent, ich hab  
gar kein gelt/ n'as-tu point vu

cet homme? hast du diesen  
Menschen nicht gesehen/ je ne  
fai point de ceremonies, ich ma-  
che keine ceremonien / je ne  
m'en soucie point, ich frage  
nichts darnach/ je n'en ai point,  
ich hab keins/ il n'y a point de  
danger, es kan nicht schaden /  
oder es ist kein gefahr.

Jamais, nimmer oder nie-  
mahls/ jamais depuis, je ne le  
vis, ich hab ihn seithero nie-  
mahls zu sehen bekommen/  
jamais je ne vis chose plus in-  
juste, ich hab mein lebenslang  
nichts unbilligers gesehen /  
il n'arrivera jamais plus, es wird  
nimmermehr geschehen/ il le-  
ra à jamais votre tres-humble  
Serviteur, er wird in ewigkeit  
eurer willigster Diener seyn /  
jamais il ne le fait, er kan nicht  
schweigen / si jamais il arrive,  
wan es sich jemahl zutragen  
wird.

### Das zwölffte Cap. Zuwörter der Zweiffel- lung.

Il est peut-être malade, er ist  
vielleicht frand.

Si, wan/oder so/ regiert den  
*Indicativum*, si vous l'aimez,  
wan ihr ihn liebet / si vous ve-  
nez, wan ihr kommet / il est si  
aimé qu'on ne le sauroit être da-  
vantage, er ist so sehr beliebt  
daß nichts darüber / si je ne  
l'acheve du moins, je l'essairai,  
mache ich es schon nicht auß/  
will ich es doch versuchen / je  
ne sâi pas, si vous étudiez, ich  
weiß nicht ob ihr studieret/ si  
ce n'est que, es sey dan daß / si  
en

ne veux-je pas, doch will ich nicht/ si peu qu'il y a, so wenig als da ist/ si petit qu'il est, so klein als er ist/ si méchant que rien plus, so böß das nichts drüber/ il veut encore boire, & si il est si ivre qu'il ne sait ce qu'il fait, er will noch trunken/ und ist doch so trunken/ daß er nicht weiß was er thut/ je ne sâi qui ce peut être, si ce n'est l'hôtre, ich weiß nicht/ wer es seyn mag/ wan es der Wirth nicht ist/ je ne le ferois point, si ce n'étoit pour vous, ich würde es nicht thun/ wan es euch nicht angienge/ il n'y a personne qui le sâche, si ce n'est Dieu, es weiß es niemand/ es seyn dan Gott/ je le ferois, si ce n'est qu'il me faut aller à Cologne, ich wolte es thun/ wan ich nicht nach Göllen gehen müßte/ je le ferois volontiers si je pouvois, ich wolte es gern thun/ wan ich könnte/ je ne l'eusse pas fait, si j'eusse cela, ich hätte es nicht gethan/ wan ich das gewußt hätte/ je ne sâi, si je le pourrai faire, ich weiß nicht/ ob ich es werde thun können/ demandez si c'est ici le droit chemin pour aller à Cologne, fraget ob diß der rechte weg seyn nach Göllen/ allez voir si le diner est prêt, & si on a mis la nappe, gehet hin und sehet ob das essen fertig ist/ und ob man den tisch gedeckt hat.

D'avanture, oder par avanture, ungesehr/ si d'avanture, ob vielleicht.

Par hasard, ungesähr oder

zufälliger weise/ il arrive par hasard que, wan es ungesähr geschehet/ il arriva par hasard, es begab sich und trug sich zu von ungesehr/ ce que nous rencontrons par hasard, was uns von ungesähr begegnet/ à tout hasard quoi qu'il arrive, es gehe wie es wolle.

## Das XIII. Cap.

## Zuwörter der gleichheit

De même que oder tout de même que, eben wie oder gleich wie/ vous faites tout de même que si, ihr thut eben als wan/ je le chéri de même que si c'étoit mon propre Frère, ich liebe ihn eben/ als wan er mein eigener Bruder wäre/ de même que le feu n'est pas sans chaleur, ainsi aussi le bon Crétien n'est pas sans toi, gleichwie das feuer nicht sonder hitz ist/ also ist auch ein guter Christ nimmermehr ohne glauben/ ce n'est pas de même de celui qui se tait, & de celui qui sollicite, eine andere beschaffenheit hat es mit dem/ so da schweiget/ und dem/ so umb etwas anhält/ ils se comportent de même qu'au paravant, sie verhalten sich eben wie zuvor/ les maladies du corps peuvent arriver sans qu'il y ait de notre faute mais il n'en est pas de même de celle de l'esprit, die krankheiten des leibs können ohne unsere schuld uns ankommen/ mit den gemüths krankheiten aber hat es eine andere beschaffenheit/ il n'est pas de même à cette heure, es ist

ist jeko viel anders als vor diesem.

Ainsi, also/ ainsi que j'ai dit, gleichwie ich gesagt habe / je fai ainsi que font les plus sages, ich thue wie die weisesten zu thun pflegen / polons que cela soit ainsi, gesetzt es sey dem also / et-ce ainsi que vous étudiez, studiert ihr also / ainsi soit-il, also seye es / il est arrivé ainsi que je se desirois, es ist also geschehen / wie ich es selber verlangt / parlez à cet homme, & ainsi vous obtiendrez ce que vous desirez, redet mit diesem Mann / so werdet ihr erlangen was ihr verlanget / ainsi vous ne devez rien craindre, solchem nach habt ihr euch für nichts zu fürchten / ainsi que l'on pense, wie man meynet.

Comme, wie oder als / il pourra comme il a commencé, er fahret fort / wie er angefangen hat / comme si je le craignois, eben als wan ich ihn fürchtete / comme si cel a ne se pouvoit faire sans vous, eben als wan das nicht ohne euch geschehen könnte / je Vous dirai comme quoi nous passons le tems, ich will euch sagen wie wir die Zeit vertreiben. comme on dit, wie man sagt / comme j'espère, wie ich hoffe / je l'ai élevée, comme ma propre Fille, ich habe sie als meine eigene Tochter aufgezogen / il court comme un cerf, er laufft so geschwind als ein Hirsch / vous n'êtes pas occupé comme moi, ihr habt nicht so viel zu

thun wie ich / je le loue comme il mérite, ich lobe ihn nach seinem verdienst / j'ai été chez lui comme chez moi, er war in seinem Haus / als wan ich daheim wäre / nous perdons ici le tems à causer, comme si nous n'avions rien à faire, wir bringen hier die Zeit mit plaudern vergeblich zu / eben als wan wir nichts zu thun hätten / vous vous mettez en peine, comme si il y aloit de votre honneur, ihr lasset es euch so angelegen seyn / eben als wan es um eure Ehre zu thun wäre.

Pareillement, imgleichen / il se moque de moi, & moi pareillement de lui, er spottet meiner und ich seiner / ni plus ni moins, weder mehr noch weniger. Je n'en ferai ni plus ni moins, ich will es weder mehr noch weniger thun / soyez prêt ou non, ni plus ni moins je parirai, ihr möget fertig seyn oder nicht / so will ich doch meine reyse fortsetzen.

#### Das XIV. Cap.

##### Zuwörter der Zusammengehung und Absönderung.

Ensemble, zusammen / ils ont parlé ensemble, sie haben miteinander geredet / ils se sont proménés long-tems ensemble, sie seynd lang miteinander gespagiret / nous parlerons & traiterons de cela ensemble avec plus de soin & plus souvent, wir wollen hiervon miteinander mit größerm fleiß und öfter

reden / on perd le sentiment & la vie tout ensemble. man verliert sambt dem leben die empfindlichkeit / aiant discours long-tems ensemble, nachdem wir oder sie lang miteinander geredet / nous en parlerons lorsque nous serons ensemble, wir wollen hievon reden / wan wir beyammen seyn werden / ils seroat ensemble dans un même logis, sie werden in eben einem Hauß zusammen kommen / nous serons tout le jour ensemble, wir werden den ganzen Tag beyammen seyn / êtes-vous tous ensemble? send ihr alle beyammen?

Totalement, ganz und gar / il est totalement perdu, er ist im grund verdorben / totalement ou entièrement sec, ganz trucken.

Encore, noch / quoi! vous êtes encore au lit? was! send ihr noch im Beth? je n'ai encore rien appris, ich habe noch nichts vernommen / il n'étoit pas encore jour, es war noch nicht tag / je vous demande encore cette grace, ich bitte nach diese Gnade von euch / encore que vous ne disiez mot, ob ihr schon kein wort redet / on en voit encore les marques, qu'il laissées, man sehet noch die merckzeichen / so er hinterlassen / nous n'avions encore rien appris, wir hatten noch nichts vernommen / & il n'étoit pas encore éveillé, er war damals noch nicht erwacht / votre Père ne le fait pas encore, ewer Vatter weiß es noch nicht / niérez-vous encore cela? wolt ihr diß noch läugnen /

elle est encore au travail, sie ist noch an der arbeit / la fait fautive, & il ne s'en repent pas encore, er hat gesündigt / und gleichwol gereuet ihm solches nicht / & encore vous osez paroître, dörrst ihr euch wohl noch öffentlich für den leuthen sehen lassen? j'ajouterai encore cela, ich will dieses noch hinzusetzen / il est aussi nécessaire, & peut-être l'est-il encore davantage, es ist solches auch nothwendig / und vielleicht noch mehr als man vermeynet / mais encore que dira-il pour s'excuser? was wird er aber wohl noch zu seiner entschuldigung inwenden?

A part oder séparément, bey seit oder absonderlich / il m'a tiré à part ou à l'écart, er hat mich bey seysten genommen / ceux du contraire avis se sont mis à part, die einer anderer meynung waren / haben sich besonders gestellt.

À l'écart, bey seit / oder absonderlich / se retirer à l'écart, sich an einẽ besondern orth begeben.

Je mets en arrière les maux, que tu me causes, ich gehe das ungemach / so du mir verursachest / mit stillschweigen vorbey / arrière de moi bouc prenant par dich weg von mir du stinckender Boß / retirez vous à quartier, gehet bey seit.

En particulier, absonderlich / j'ai en mon particulier dix mille écus, ich habe für mich in meinem vermögen 10000, reichsthaler / la vie que vous menez

en particulier das eben / so ihr  
absonderlich für euch führet /  
je les aime tous en général & en  
particulier, ich liebe sie alle ins  
gesampt und besonders / je l'ai  
dit en public & en particulier,  
ich hab es öffentlich und auch  
in besonders gesagt / je lui par-  
lerai en particulier, ich will mit  
ihm absonderlich reden / je vo-  
us raconterai en particulier ce  
qui s'est passé, ich will euch die  
sachen / so vergangen seynd / al-  
lein umbständlich sagen.

Particulièrement, insonder-  
heit / je les honore tous, mais  
vous particulièrement, ich halte  
sie alle in ehren / absonderlich  
aber euch / ce qui m'a particulié-  
rement touché, welches mich  
insonderheit verdrossen hat /  
en cela particulièrement nous  
surpassons les bêtes, hierinnen  
übertreffen wir die unver-  
nünftige Thiere.

Principalement, insonder-  
heit / je ne sâi ce que je dépêche-  
rai principalement, ich weiß  
nicht / was ich erst und vor-  
nehmlich soll verfertigen.

Au contraire im gegentheil  
oder hingegen / j'apporterai ma-  
intenant quelques raisons au  
contraire, ich will jeko im ge-  
gentheil einen guten grund  
beybringen / tout au contraire  
de ce qu'il falloit, gang das wi-  
derspiel als es hätte seyn sol-  
en / je ne suis pas homme qui  
blâme mais au contraire, qui  
louë toutes choses, ich bin kein  
solcher / der alles tadelt / son-  
dern im gegentheil alles lobet.

Autrement oder d'une autre  
façon, Anders / oder auff eine  
andere weise. Il en va bien autre-  
ment, Die sache verhält sich  
viel anders. La chose est arrivée  
autrement, que je ne pensois, Es  
viel anders gangen / als ich  
vermeynte. La chose est autre-  
ment qu'on ne pense, Es hat  
mit der sache eine viel andere  
beschaffenheit. Je fai autrement  
que je n'avois dit, Ich mache  
es anders / als ich gesagt ha-  
be. S'il est autrement qu'il ne  
faut, Wann es anders ist / als  
es seyn solte. Je crains que cela  
ne l'ait fâché, qu'il ne l'ait pris  
autrement que je ne l'ai fait, Ich  
besorge es möchte ihn ver-  
driessen / daß er die sache an-  
ders als ich / angegriffen hab.

Séparement, Besonders. Le  
juge interroge les témoins sépa-  
rément, der Richter fraget die  
Zeugen besonders.

Parler tête à tête, mündlich  
miteinander reden. Ils étoient  
assis à table tête à tête, Sie sa-  
ßen am Tisch einer gegen dem  
ander über.

Au rebours, Widersinnig.  
Je fais tout au rebours des autres,  
Ich thue gang das widerspiel  
was andere thun. Vous prenez  
à rebours ce qu'on vous dit en a-  
mi, Ihr nehmet es gang wi-  
dersinns auff / was man euch  
in guter meynung sagt.

À l'envers, verkehrt. Il est cou-  
ché à l'envers, er lieget auff dem  
Rücken. Tourner à l'envers, Et  
was unter über sich kehren.  
Il a mis ses bas à l'envers, Er hat  
seine

Zufug  
eine stum  
hou. Va e  
verleert  
Vis-à-vi  
Bogen libe  
ors de l'ég  
grad gegen  
is campe  
unde l'aut  
gen einand  
Das  
Zufug  
ren/od  
und  
A cause  
Gen  
pleure à  
Er bewer  
en vieo d  
redit, Er  
mischen  
les peut  
grand no  
gen ibe  
let roer  
de la pa  
faulhe  
Il est pal  
mala die  
langue  
Je suis la  
j'ai fait,  
be. Il do  
de la lat  
seiner m  
A co  
den Ge  
de non  
Il mar  
gebet  
weisen

seine strümpffe verkehrt ange-  
than. Un esorit l'envers, ein  
verkehrt Gemüth.

Vis-à-vis oder à l'opposite,  
Gegen über. Ma maison est vis-  
à-vis de l'église, Mein Haus ist  
grad gegen der Kirchen über.  
Ils campent tout vis-à-vis de  
l'un de l'autre, sie campiren ge-  
gen einander über.

### Das erste Cap.

#### Aufzug der Vorwörter ren/oder Propositionum, und einigen arten zu reden.

A cause, Wegen/fordert den  
*Genitivum* nach sich. Il  
pleure à cause de vōtre affliction,  
Er beweynet ewren Zustand. Il  
en vicēdra à bout à cause de son  
credit, Er wird es wegen seines  
ansehn wohl erhalten. On ne  
les peut comter à cause de leur  
grand nombre, Sie können we-  
gen ihrer vielheit nicht geze-  
let werden. Il à été bātū à cause  
de la paresse, Er ist wegen seiner  
faulheit geschlagen worden.  
Il est pālē à cause de ses longues  
maladies, er ist von wegē seiner  
langwierigē frānchheit bleich.  
Je suis las à cause du chemin que  
j'ai fait, Ich bin der reyse mü-  
de. Il doit profondement à cause  
de la lassitude, er schläfft wegen  
seiner müdigkeit sehr hart.

À côté, Auff die seiten/auch  
den *Genitivum*, Il loge à côté  
de nous, Er wohnet neben uns.  
Il marche à côté de l'electeur, Er  
gehet dem Churfürst an der  
seiten.

A l'entour, Umboder her-  
umb/auch den *Genitivum*. A  
l'entour de la ville, Umb die  
Stadt herum. Aler à l'entour  
de quelque chose, Umb etwas  
gehen. il a fait faire un fossé à  
l'entour de sa maison, Er hat ei-  
nen graben umb sein Haus  
machen lassen.

Autour, Herumb/auch den  
*Genitivum*. Les lieux, qui sont  
autour d'une ville, die umb eine  
Stadt liegende örther. Les  
soldats qu'il a autour de soi, die  
Soldaten/so er umb sich hat.  
Ni dans la ville ni aux environs,  
Weder in der Stadt / noch  
umb die gegend derselben. Aux  
environs de Cologne, In den  
örthern/so umb Cölln liegen.

Au travers, Überzwerch /  
auch den *Gen*. Aler au travers  
des champs, Mitten zwerch  
durchs feld gehen. Passer à  
quelcun l'épée au travers du  
corps, Einem den Degen durch  
den Leib stossen. Il passa au tra-  
vers des arbres, Er gieng mit-  
ten durch die Bäume. Il se jetta  
au travers des épées, er fiel mit-  
ten unter die blossen Degen  
ein.

Au milieu, Im mitten/auch  
den *Genis*. Ce que vous écrivez  
au milieu de vōtre lettre, Was  
ihr mitten in ewrem Brief  
schreibet.

À l'endroit, Gegen/auch den  
*Genis*. Il se comporte ainsi à l'en-  
droit de ses amis, Also verhält er  
sich gegen seine gute freunde.

Au prix, In ansehen/auch  
den *Genis*. Cette ville n'est qu'un  
village

vilage au prix de Paris, Diese Stadt ist nun ein Dorff gegen Paris. Il n'est qu'un apprentif au prix de vous, er ist nur ein lehrjung gegen euch. Vous vivez en Prince au prix de moi, ihr lebet wie ein Fürst gegen mir. La science n'est rien au prix de la vertu, die Wissenschaft ist nichts gegen die Tugend gerechnet.

Au dessus, Über oder oberhalb / auch den *Genit.* Il se mit au dessus de lui, Er saß über ihm. Il n'est personne, qui soit au dessus de vous, Es ist niemand / der euch übertrifft. Soions d'autant plus humbles, que nous sommes élevés au dessus des hommes, Je höher wir seynd / je mehr wir uns demüthigen sollen. Venir au dessus de ses entreprises, Sein vorhaben zu ende bringen. Il n'est pas au dessus des emplois, qu'on lui donne, der Dienst / den man ihm gibt / ist nicht zu schlecht vor ihm.

Au dessous, unten / auch den *Genit.* Toutes les louanges, que je vous puis donner, sont toujours beaucoup au dessous de votre merite, wan ich euch gleich noch sehr lobte / so habt ihr doch ein weit mehrers verdient.

Audeça, disseit / auch den *Genit.* Sehe das erste Capitel der Zuwörter.

Au de là, Jenseit / auch den *Genit.* Cela est au de là de mes forces, Dieses ist über mein vermögen. Au de là de tout ce qu'on

peut croire, Mehr als man glauben kan. Au de là de toute espérance, Über alles hoffen und versehen.

Après, bey / auch den *Gen.* Il a grand credit auprès de l'Electeur, er ist beym Churfürst in grossen gnaden. Tenez vous auprès de lui, Haltet euch an ihn. Il a toujours auprès de lui des Soldats armés, er hat statts be- wehrte Soldaten bey sich.

Hors, Ausser oder ausserhalb / auch den *Genit.* Il est hors du logis, Er ist nicht dabeim. Vous serez ici hors de tout danger, Ihr werdet hier ausser aller gefahr seyn. Il est hors d'halaine, er ist Athemloß. Cela est du tout hors de créance, das ist ganz ungläublich. Il est hors de sens, er ist nicht bey sinnen. La colere m'a transporté de la sorte que j'en suis presque hors de moi, der Zorn hat mich dergestalt übernommen / daß ich fast ausser mir selbst bin.

Loin, weit / auch den *Gen.* Tu t'égares bien loin de la vérité, Du weichest sehr weit von der wahrheit. Loin de nous voluptés, weg mit den Wollüsten.

Le long, Langs oder nach / auch den *Gen.* Le long de la rivière, Langs dem strommen.

Près, bey oder nahe / auch den *Genitivum.* Il a campé près de la ville, er hat sein läger bey der Stadt aufgeschlagen.

Vis-à-vis, gegen oder über / sehe das 14. Capitel deren zuwörtern.

Das

## Das andere Cap.

**Jusques, Bis/** regirt den *Dati-  
vum*. Nous étions jusqu'à  
trois cents; Es waren unser in  
die drey hundert. Depuis le  
bout des piés, jusques au som-  
met de la tête, Von den füssen  
an / bis auff die Scheitel. De-  
puis le premier jusques au der-  
nier, Vom ersten bis zum  
letzten. Depuis le commence-  
ment jusques à la fin, Von an-  
fang bis zum ende. Tu paieras  
jusques à un denier, Du sollst bis  
auff den letzten heller bezahlen.  
Il a été foüeté jusques au sang,  
Er ist bis auff's blut gestrichen  
worden. Examiner jusques aux  
plus petites fautes, Alles bis auff  
die allergeringste fehler unter-  
suchen. Je l'ai souffert jusqu'à  
ce que j'ai vü qu'il abusoit de  
ma patience, Ich hab mit ihm  
so lang gedult getragen/bis ich  
gesehen/ das er meiner gedult  
mißbrauchte.

**Quant, Anbelangend/** auch  
den *Dat.* Quant a moi, j'y con-  
fesse, Ich für meine Person/  
bins zufrieden. Quant a ce  
que vous écrivez, de cette âsai-  
re, Was ihr von dieser sache  
schreibet. Quant au reste, Im  
ubrigen.

## Das dritte Cap.

**Après, nach /** regirt den *Ac-  
cusativum*. Venez tous l'un  
après l'autre, Kommet ins ge-  
samt einer nach dem andern.  
Nous mourons tous les uns après  
les autres, Wir sterben alle ei-  
ner nach dem andern. Ils font

sentinelle les uns après les au-  
tres, Es wechselt einer / en an-  
dern auff Schildwacht ab. Les  
mal-heurs nous arrivent les uns  
après les autres, Es folget ein  
unglück auff das andern. A-  
près lui je n'ai point de meilleur  
amique votre frère, Nach ihm  
habe ich keinen bessern freund  
als euren bruder. Le sommeil  
n'est pas bon après le dîner, Der  
schlaf nach dem mittag-mahl  
ist nicht gut. Après le travail  
le sommeil est plus agréable,  
Nach vollbrachter arbeit ist  
die ruhe annehmlicher.

**Avant, Vor/** auch den *Ac-  
cus.* Avant le jour, Vor tag / Je  
vous remercie avant tous les au-  
tres, Ich habe mich gegen euch  
vor alle andern zu bedanken.

**Avec, Mit/** auch den *Accus.*  
Avec cela je n'ai rien peu gagner,  
Nichts desto weniger habe ich  
nichts erhalten können. Vous  
le ferez avec beaucoup de peine  
& de travail, Es wird euch die-  
ses viel mühe und arbeit kosten.  
Je le ferai avec toute sorte de  
soin, Ich will dieses mit allem  
fleiß und sorgfalt verrichten.

**Chez, Bey /** auch den *Ac-  
cusativum*. il est chez-moi, Er  
ist bey mir. Se porte on bien  
chez vous? Befindet man sich  
wohl bey euch? Nous allons  
chez-vous, wir gingen zu euch.  
Il est allé de chez-moi chez-vous,  
Er ist von mir zu euch gan-  
gen. Il vient de chez le juge, Er  
kومت vom richter. Il sort de  
chez sa sœur, Er gehet von  
seiner Schwester weg. allons  
chez-

chez moi, / Passet uns in meinem Haus leben

Contre, Wider / auch den *Accus.* Contre mon opinion, wider meine meynung. Je disputerai contre qui que ce soit, Ich will disputiren gegen wen es wolle. Il s'est marié contre son gré. Er hat wider seinen willen ein Weib genommen. Contre la volonté de son père, Wider seines Vatters willen. Remede contre le mal des yeux, Eine arkhney wider böse augen.

Dans, in oder innerhalb auch den *Accus.* Dans deux ou trois ans, il aura achevé cet ouvrage, Innerhalb zwey oder drey Jahren wird er dieses werck vollendet haben. Dans combien de jours fait-on ce voyage? In wie viel tage wird diese reyse verrichtet? Dans trois jours, Innerhalb drey tagen.

Deça la rivière, Diesseits des flusses / auch den *Accus.*

Delà les monts, Jenseit der bergen / auch den *Accus.*

Entre, Unter oder zwischen auch den *Accus.* Les livres que j'ai entre les mains, die Bücher / die ich unter hände habe. Entre l'enclume & le marteau, Zwischen dem amboß und dem hammer. Entre toutes les nations de la terre les François sont les plus civils, die Frankosen seynd unter allen Nationen in der Welt die höfflichste. Entre tous il me plaît le plus, Er gefällt mir unter allen am besten.

Environs, Umb oder ungefähr / auch den *Accus.* Ils sont venus environs trois cents, Es seynd in die drey hundert kommen. Environs le mois de mars, Umb den Merz.

Excepté, Außgenommen / auch den *Accus.* Excepté vous seul chacun s'est acquité de son devoir, euch allein außgenommen / so hat ein jeder seine schuldigkeit beobachtet.

Hormis, Außgenommen / auch den *Accus.* Tous en auront hormis vous, Sie sollen alle haben ohne allein euch. Tous y étoient hormis lui, Sie waren alle da / außgenommen er nicht.

Joignant, Neben / auch den *Accus.* Il demeure joignant le College, er wohnet allernechst dem Collegio.

Malgré, Ungern / auch den *Accus.* Malgré toi j'enterai, Ich will wider deinen willen hinein gehen.

Non obstant, Ungeachtet / auch den *Accus.* Non obstant tous vos efforts je suis entré, Ungeachtet alles ewres widerstands / bin ich doch hineingangen.

Outre, über / auch den *Acc.* Outre les douleurs de ma maladie je suis acablé d'ennui, Neben dem Schmerzen meiner frantzheit / bin ich noch darzu mit traurigkeit und unlust überhäuffet. Outre le malheur de la guerre, on étoit encore pressé de la famine, Über das ungemach des Kriegs / war man auch

auch mit hunger geplaget.

Par, durch/ auch den *Accus.*  
Je me proménois par la maison,  
Ich spazierte im Haus auff  
und ab. Par tout où il passe, Al-  
lenenthalben / wo er durchreiset.  
Cela ét arrivé par ta faute. Dieses  
ist durch deine schuld gesche-  
hen Je l'ai fait par mégarde, Ich  
hab es auß unvorsichtigkeit  
gethan.

Parmi, Unter / auch den  
*Accus.* Parmi les embarras des  
affaires, Unter sorgen und ge-  
schäften.

Devant, Vor / auch den  
*Accus.* Nous serons là devant  
vous. Wir wollen da seyn vor  
euch. Ore toi de devant moi,  
Sehe mir anß den Augen. J'ai  
souvent en la mort devant les  
yeux, Ich habe den Todt offte  
vor Augen gehabt.

Dérière, Hinten / auch den  
*Accusat.* Il le promène tenant  
les mains dérière le dos, Er ge-  
het mit den Händen auff den  
Rücken spazieren.

Dehors, Ausßer / auch den  
*Accusat.* Dehors le logis, Aus-  
ßer dem Haus.

Dès, Von an / auch den  
*Accus.* Dès le commencement  
du monde, Von anfang der  
Welt. Je le connoi dès mon en-  
fance, Ich kenne ihn von mei-  
ner Kindheit an.

Dessus, Auff oder über/ auch  
den *Accusat.* S'asseoir dessus une  
pière. Sich auff einen stein  
setzen.

Dessous, Unten / auch den  
*Accusat.* Marchez, jevous sou-

tiendrai par dessous les bras. Ge-  
het nur / ich will euch unten  
den Armen halten.

Depuis, Seitßer/ auch den  
*Accusat.* Il ét mort depuis trois  
ans, Er ist seitßer drey Jahren  
gestorben. Depuis la tête jus-  
qu'aux pies, Von dem Haupte  
biß an die Füße. Il ét plus fâ-  
ché, qu'il n'a été depuis long-  
tems, Er ist viel verdrißlicher/  
als er vor langer Zeit gewesen  
ist.

1. En regiert den *Accus.*  
wan es die weise eines Dings  
anweist. Agir en fou, Sich wie  
ein Narr stellen. Vivre en hom-  
me de bien, Wie ein frommer  
ehrlicher Mann leben.

2. En, Wann es eine Zeit  
oder einen Orth anzeigt. En  
quatre heures de chemin, Vier  
stunde wegs. En trois jours,  
Dreyen tagen. En tems & lieu,  
Zu seiner Zeit und an seinem  
orth. En soupant, unterm nach-  
essen.

3. En Wann es die Ursach  
eines dings bemercket. En quoi  
ai-je failli? Worinnen hab ich  
gefehlet? Je ne l'aimerai qu'en  
tant qu'il sera sage, Ich will ihn  
nicht lieben / als nur so fern er  
sich wohl halten wird. En con-  
sidération des services que vous  
m'avez rendus, In betrachtung  
der Dienste/ so ihr mir erwie-  
sen habt. En cas de refus, im  
fall der verweigerung. I-tuis  
pauvre en amis, ich bin arm an  
guten Freunden.

Invers, Ge. en / regiert den  
*Accus.* Envers lui, Gegen ihn.

Il y a une justice envers Dieu,  
Es ist eine Schuldigkeit gegen  
Gott.

Pendant, Indem / auch den  
*Accus.* Pendant l'été, Den som-  
mer durch. Au tems le plus fa-  
cheux de l'année & pendant les  
plus grandes chaleurs, In der  
verdrießlichen Jahreszeit/und  
mitten in der größten hitze.  
Pendant les vacances, In wäb-  
renden schul feyrtagen. Pen-  
dant tout ce tems-là, Diese gan-  
ze Zeit über.

Sans, Ohne auch den *Acc.*  
Un homme sans bien & sans es-  
pérance, Ein Mensch der  
nichts vermag und auch  
nichts zu hoffen hat.

Sauf, Aufgenommen/ auch  
den *Accusat.* Sauf l'honneur de  
la compagnie, Mit erlaubniß  
der Gesellschaft. Le répon-  
dant condamné à payer la dette  
sauf son recours, contre qui apar-  
tiendra, Ein Burg / welcher  
zu bezahlung einer schuld ist  
verurtheilt worden / jedoch  
mit vorbehalt seines rechts  
wider den Hauptschuldner.  
Sauf le droit de préférence à qui  
il appartient, Mit vorbehalt  
des vorzugs-rechts/deme sol-  
ches gehören wird.

Selon, Nach/ auch den *Acc.*  
Selon les coutumes du pays,  
Nach gewohnheit des Landes.  
La vertu n'est pas honorée selon  
les mérites, Die Tugend wird  
nicht ihrem verdienst nach ge-  
ehret. Honorer les personnes  
chacun selon les qualités, einen  
jeden nach seinem Stand eh-

ren. Chacun travaille selon son  
pouvoir, Ein jeder arbeitet  
nach seinem vermögen. Je di-  
stribuerai cet argent selon le  
nombre de pauvres, Ich will  
dieses geld nach der Zahl der  
Armen auftheilen. Je ne ferai  
rien que selon votre avis, Ich  
will nichts anders thun / als  
nach ewrem bedünken. Il a  
parlé selon mon sentiment. Er  
hat nach meiner meynung ge-  
redt.

Suivant, Nach / auch den  
*Accusat.* Suivant votre promesse,  
Ewer zusage nach. Suivant  
l'inclination que vous avez pour  
moi, Ewer gegen mich tragen  
der guter meynung nach.

1. Sur, regiert den *Accus.*  
und wird gebraucht/ wan der  
Orth / wo man ist / bedeutet  
wird. Monté sur une, Auf einen  
Esel sitzend. Se tenir sur le bout  
des pieds, Sich auff die Zähen  
stellen. Il a été pris sur le fait,  
Er ist auff der That ergriffen  
worden. On opinera sur les dif-  
cultés de la paix, Man wird sich  
über die schwürigkeit des frie-  
dens berathschlagen.

2. Sur, wird gebraucht/  
wan eine bewegung bedeutet  
wird. Tous se jettent sur lui,  
Sie fallen insgesambt auff  
ihn. Les mal-heurs nous vien-  
nent les uns sur les autres, es  
komet uns ein unglück über  
das ander auff den Hals.

3. Sur, Gegen bedeutend.  
Sur le point du jour, Gegen an-  
brechendem Tag. Sur la fin de  
l'année, Zu außgang des Jahres

4. Sur,

4. Sur, Unter. La luxure est un vice honteux à toute sorte d'âge, mais sur tout à la vieillesse, Die unzucht stehet allerley alter / allermeist aber alten Leuten ubel an. Aimez la vertu sur toutes choses, Vor allen dingē hallet die Tugend lieb und werth.

5. Sur, wird gebraucht / wan eine Ursach angedeutet wird. Vous me condamnez sur un simple soupçon, Ihr Urtheilet mich auff einen blossen verdacht. Sur votre parole, je lui prête cette somme, ich leihe ihm diese Summ auff euer Wort. Sur mon honneur je vous le promets, Ich verspreche euch dieses bey meinem ehrlichen Nahmen. Vous parlez toujours sur le ton impératif, Ihr redet allzeit / als wan ihr zu gebieten hättet.

Sous, Unten oder drunten / auch den Accus. tout ce qui est sous la lune est sujet à la corruption, Alles was sich unterhalb desmonds befindet/ist der faulung unterworfen. Sous peine de mort, Bey todt- und lebensstraff. Un abcès s'étant formé sous l'ongle, Nach dem ein geschwür unter dem Nagel gewachsen.

Vers, Gegen / auch den Accus. il aloit droit vers ce lieu, er gieng grad nach dem orth zu. Toutes les parties tendent vers le centre, Es streben alle ding nach dem mittelpunct. Il s'élève de la nature vers le ciel, Er erhebet sich seiner Natur nach gegen dem Himmel zu. Voici,

voilà, Besehe das ichte Capitel der Zuwörter.

Außzug der fügewörter oder Conjunctionum, mit einigen arten zu reden.

Das erste Cap. Fügewörter der Zusammenfügung.

1. ET, Und / im anfang der spruch. rede. Et premièrement je voudrois savoir, Und zwar erslich/so mögte ich gerne wissen. Et pour commencer à répondre, Und damit ich anfang zu antworten. Et ne me dites pas que c'est par surprise, Saget mir doch nicht/das es unversehens geschehen ist. Et ce n'est pas seulement ce qui me fâche, Es ist aber diß nicht allein / was mich verdriest. Et plût à Dieu, que vous ne l'eussiez jamais entrepris, Und wolte Gott / daß ihr dieses nimmermehr angefangen hättet. Et puis vous oseriez dire, que vous m'aimez, lorsque vous me voulez perdre, Und dürfft ihr auch noch sagen / daß ihr mich liebet / da ihr doch meinen Verderben suchet.

2. Et wanns doppel gesetzt wird. Je veux du bien & à mes amis & à mes ennemis, Ich gönne beydes meinen freunden als meinen feinden alles gute &c. Je compole & en François & en latin, ich componire so wohl Franckösisch als Latein. Il se honore & des siens & des étrangers & même des barbares, Er wird

wird beyde: von den seynigen als von ausländern und den barbarische Völkern geehret.

Que hat unterschiedliche bedeutung.

1. Que, wolte Gott / und fordert nach sich ne. Que ne vous puis-je obliger, Wolte Gott / daß ich euch in etwas zu dienst seyn könnte. Es wird auch wohl ohne ne gebraucht. Que je voudrois bien, que tu m'eusses crû, wolte Gott / du hättest mir geglaubet.

2. Que? Warum fordert auch ne, aber nicht pas. Que ne venez-vous ici? Warum komt ihr nicht hier? Que ne vous servez-vous de l'occasion? Warum bedienet ihr euch der gelegenheit nicht?

3. Que, Wann. Que si je fusse demeuré en paix, il ne me fût arrivé aucun mal, Wann ich hätte ruhig und friedlich seyn können / würde mir nichts übels begegnet seyn.

4. Que wird auch dem si nachgesetzt. Il est si aimé, qu'on ne le lauroit être davantage, Er ist so sehr beliebt / daß nichts darüber seyn kan. Je ne suis pas si fou que de le croire, Ich bin kein solcher Narr / daß ich dieses glauben sollte. Il est si incivil qu'il n'a pas même répondu à mes lettres, Er ist so unhöflich / daß er nicht einmahl meine Brieffe beantwortet hat. Les avantages qui nais sent de l'amitié sont si grands, que je ne saurois les exprimer, Der nutzen / so auß der freundschaft erwach-

set / ist so groß / daß ich denselben nicht gnugsam aussprechen kan.

5. Que wird auch dem tant nachgesetzt. Il a reçu tant de coups, qu'il en est mort, Er hat so viel schläge bekommen / daß er davon gestorben ist. Il a tant bu, qu'il est ivre, Er hat so viel getruncken / daß er davon trunken worden ist. Tant petits que grands, Beydes kleine und grosse.

6. Que wird auch autant nachgesetzt. J'aime, autant la modestie que la diligence, Ich liebe die bescheidenheit so sehr als den fleiß. Il boit autant d'eau que de vin, Er trincket so viel Wasser als Wein. Ce livre a coûté autant que le tien, diß Buch kostet so viel als deines. Cet arbre porte autant de fruits que de feuilles, Dieser Baum trägt so viel fruchte als blat-ter.

7. Que wird auch aussi nachgesetzt. Cette table est aussi longue que large, Dieser Tisch ist so lang als breit.

8. Que wird auch plus nachgesetzt. Il a plus fait qu'il n'a dit, Er hat mehr gethan als er gesagt hat. Il y a en cela plus de vanité que de vérité, Es findet sich hierbey mehr enteeles dinges als warheit. C'est le plus modeste enfant que je n'aie connu, Er ist der bescheidenste Knab / als ich einen kenne. Cela m'est plus agréable que vous ne pensez, Dieses ist mir viel angenehmer / als ihr selber meynet.

9. Que

9. Que wird auch plâcôt nachgesetzt / und bedeutet nur. Il n'et pas plâcôt levé, qu'il ne court à la cuisine, Er kan kaum auß dem Beth auffstehen / so lanfft er der Kuchen zu.

10. Que wird auch der Negation ne nachgesetzt. Il n'ya que trois jours qu'il est mort, Es seynd nur drey Tage / daß er todt ist. L'impatience ne sert que pour augmenter vôtre misère, Die ungedult dienet euch zu nichts als zu vermehrung eurer elendes. Je n'avois que cette consolation dans mes maux, Ich hatte in meinem unglück keinen andern als diesen trost. tu ne fais que badiner, du thust nichts anders als plaudern. Je ne m'en sers qu'avec permission, Ich brauche es anders nicht als mit erlaubnuß. ne fut que quelque chose ne m'arêtat, es sey dann / daß mich etwas verhindern wird.

11. Que zwischen Zweyen vernennung. wörtlein. Je ne doute point que cela ne soit ainsi, Ich zweiffle ganz und gar nicht daran / daß dem nicht also sey. Je ne sortirai point que vous ne sortiez le premier, Ich will nicht hinaus gehen / es seye dan daß ihr es zu erst thut. afin qu'il ne se passe aucun jour, que je ne vous écrive, Damit ich keinen Tag vorbeyn gehen lasse / daran ich euch nicht schreibe.

12. Que wird auch autre oder autrement nachgesetzt. Je suis autre que vous ne croi. z. ich

bin ein ganz anderer Mensch als ihr euch einbillet. L'histoire va autrement que tu te l'as, Die sache verhält sich ganz anders als ihr saget.

13. Que wird auch même nachgesetzt. Je suis le même que j'ai été, Ich bin der jenige / als ich zuvor gewesen bin. Au même jour que tu me vis, Eben an dem Tag / an welchem du mich gesehen hast.

14. Que wird denen wörtern nachgesetzt / so die Zeiten bedeuten. Le tems viendra que vous implorerez mon secours, Es wird noch darzu kommen / daß ihr mich umb Hülffe ersuchen werdet. Il ya plusieurs années que je l'ai vu, Es seynd bereits viel Jahren verflossen / daß ich ihn gesehen hab. Depuis le tems que je vous connoi, Von der Zeit an / daß ich euch kenne.

15. Que wird auch tel nachgesetzt. Soiez tes que vous voulez etre estimé, erweise euch für den jenigen / für den ihr angesehen seyn wollet. Tu n'es pas tel que tu devrois être. Du bist nicht der / der du billich seyn soltest.

16. Que wird auch quelque nachgesetzt. Quelque grande que soit vôtre libéralité, Wie auch ewre freygebigkeit seyn mag.

17. Que wird auch qui und ce n'et pas à dire und et ce à dire nachgesetzt. Ce qui me console en ceci, c'et que je vous voi prêt, Das jenige / was mich dis fals tröstet / ist / daß ich euch bereit

er  
ca  
n)  
o.  
of.  
al  
lei

reit sehe. Pour avoir defendu un homme de bien, ce n'et pas à dire que tu le sois. Das ihr einen ehrlichen Mann verthätiget habt / darumb solget nicht daß ihr einer seyd. Et ce à dire que je sois méchant, parceque je demeure chez un méchant homme, Kan man mich darumb für böß schelten / weil ich mich bey einem bösen Mann auffhalte.

18. Que wird auch à cause nachgesetzt. Ce n'et pas sans cause, qu'il r'a chassé. Es ist nicht ohne Ursach / daß er dich von sich gejaget hat. Il a été cause qu'on a publié cet arrêt, Er ist ein Ursach gewesen / daß dieser edict ist gemacht worden.

19. Que wird auch zwischen zwey Zeitwörter gesetzt. Je croi que Piére aime & qu'il et aimé, Ich glaube daß der Peter verliebt sey / und auch wider geliebet werde. Pensez-vous qu'il vienne. Meynet ihr daß er kommen werde. Il importe peu qu'il dorme ou qu'il veille, Es ist nicht viel daran gelegen / ob er schlasse oder wache. Il importe grandement qu'il demeure ici, Es ist sehr viel daran gelegen / daß er hier bleibe. J'atens qu'il sorte, Ich warte biß er außgehet. n'atendons pas même qu'on nous en prie, Lasset uns nicht warten / biß man uns bitte. Je desire qu'il vienne, Mich verlanget / daß er komme.

Même, Ja auch. Il sera même nécessaire de le prier, Ja es wird auch nöthig seyn ihn zu bitten.

Aussi, auch. J'étois présent & vötre frere aussi, lorsqu'il fut tué, Ich war zugegen / wie auch euer Bruder / als er umgebracht wurde. Je m'en doutois bien, aussi le prévins-je, Ich hab ihm nicht getrauet / deswegen bin ich auch vor kommen. Je l'ai frappé, il et vrai, mais aussi il m'avoit injurié le premier, Ich gesehe daß ich ihn geschlagen habe / er hat mich aber auch am ersten beleidiget. J'ai brûlé ce Papier aussi ne seroit il de rien, Ich hab diß Papier verbrandt / weilen es nichts nutz war. Nous avons besoin de vötre conseil, & de vötre credit, comme aussi de vötre bourse, Wir haben eures guten Raths und ansehens / wie eures beutels vonnöthen.

### Das andere Cap. Trennende / Suggestor.

OU, Oder. Ou qu'il chante, ou qu'il boive, Er mag entweder singen. oder trinken. C'et à voir, si tu aimes mieux obéir, ou être battu, Siehe zu / ob du lieber gehorchen oder geschlagen seyn willst. Paie moi mon livre ou bien rend le moi, Bezahlet mir mein buch oder gebt es mir wieder. Viendrez vous? ou si nous vous appellerons, Wolt ihr kommen? oder sollen wir euch hohlen. Et ce vötre faute, ou la nôtre? Ist dieses euer oder Unser schuld? ni noch oder weder.

Il n'en sera ni plus ni moins, Es

Es wird doch einen als den andern weg geschehen. Ni plus ni moins que si je le sâvois, gleich als ob ich dieses wüßte.

**Das dritte Cap.**  
**Unterscheidende Füge-**  
**wörter.**

**M**Ais, Aber/ oder allein/ oder sondern. Mais si vous me croiez, Wan ihr mir aber glaubet. Mais nous, qu'avons-nous fait? Was haben wir dan gethan? Je vous pardonne, mais non pas aux autres, Ich verzeihe es euch/ aber den anderen nicht. Mais encore que respondrez-vous? Aber doch was werdet ihr antworten? Non seulement lui, mais encore tous les autres, Nicht allein er/ sondern auch alle die andere.

Toutéfois, Jedoch. Il étoit toutéfois vrai, Nichts destoweniger ist es wahr. Quoique je dissimule, je voi bien toutéfois, Ob ich mich es schon nicht merken lasse/ so sehe ich doch ein.

Bienque, Obschon/ oder obgleich/ oder wiewohl/ fordert den *Conjunctivum*. Bienque vous soyez plus sâvant que lui, Ob ihr schon gelehrter seyd als er.

Quoique oder bienque je le veuille, je ne puis, Ob ich schon gerne wolte/ so kan ich doch nicht. Quoique tu courres, tu n'avances guères, Wiewohl du lauffest/ so kombst du doch nicht weiter.

Encore que, Obschon/ auch den *Conjunctivum*. Encore que je l'aime, Ob ich ihn schon lieb habe.

**Das vierte Cap.**  
**Fügewörter der Ursach.**

**C**Ar, Dan. Je n'ai peu venit, car j'avois mal au pié, Ich hab nicht kommen können/ dan der Fuß thäte mir wehe.

Parceque, Weilen/ oder die weil/ oder darumb/ oder daß/ fordert den *Indicat*. Il étoit tombé, parceque le chemin étoit glissant. Er ist gefallen/ weil der weg glatt und schlüpferig war. Je ne le connoi pas, parceque je ne l'ai jamais vu, Ich kenne ihn nicht/ weil ich ihn nie mahls gesehen habe.

D'autant que, Weil/ oder dieweil/ oder darumb/ auch den *Indicativum*. Je vous aime moins d'autant que vous êtes paresseux, Ich liebe euch desto weniger/ weil ihr faul seyd.

Afinque, Daß/ oder auff daß/ oder damit/ den *Conjunctivum*. Afinque personne ne demeure, Damit niemand darinn bleibe. Je di ceci, afinque vous ne pensiez pas, que j'aie trouvé un trésor, Ich sage dieses darumb/ damit ihr nicht meinen möchtet/ ich hätte einen Schatz gefunden.

**Das fünffte Cap.**  
**Fügewörter des Beschlus.**

**O**R, Nun wohl. Or sus voions maintenant, Nun wohl. Or je ne sâurois croire, Ich kan es aber nicht glauben. Or est-il qu'il

qu'il ét impossible, que cela soit, es ist aber unmöglich/das dem also seye.

**Enfin, Endlich.** Enfin nous vous voions, Bekommen wir euch endlich einmahl zu sehen. Il se rendit enfin aux avis, que je lui donnois. Endlich gab er sich auff mein zureden zu frieden.

Donc, derowegen/oder dan. Pensez-vous donc? Vermeynet ihr dan? Vous n'iez donc, que la vertu seule puisse rendre un homme heureux, Wollet ihr dan verneynen/das allein die Tugend einen Menschen glücklich machen könne.

Cepourquoi, Derohalben. Cepourquoi je vous prie, Derothalben bitte ich euch.

**Das sechste Cap.**  
**Sügewörter der Vorbehaltung.**

**Si non, oder hormis, oder excepté, außgenommen.** Si non à cette heure, Nur allein diese stunde. Rien autre sinon que. Anders nichts als das.

**Das siebente Cap.**  
**Sügewörter mit Beding.**

**Si, Wann/fordert den Indicativum.** si quelque ami ne vient au secours, Wann nicht ein guter Freund zu hülf kombt. si l'affaire réussit, remerciez en Dieu, que si au contraire le succès n'en ét pas heureux, ne laissez pas d'adorer & de louer sa providence. Wan die Sache glücklich hinaufgehet/so dan-

cket Gott / wo aber nicht / so unterlasset nit seine Vorsicht zu rühmen und zu preisen. si vous l'aimez, vous devez le corriger, Wan ihr ihn lieb habt / solt ihr ihn auch bessern.

A condition que, Wan/nur/fordert den *Conjunctivum*. A condition qu'il me soit permis, mit dem beding/das es mir erlaubt sey. A condition que vous vous raisiez, Mit dem beding/das ihr schweiget. A la charge, que vous viendrez, Mit dem beding/das ihr kommen wollet.

**Das achte Cap.**  
**Folgende Sügewörter seynd sehr gebräuchlich.**

**Pourvû que, So fern/fordert den *Conjunctivum*.** Pourvû que je ne vous incommodé pas, wä ich euch nur keine Ungelegenheit mache. Pourvû que votre santé n'en soit point intéressée, Wan es nur ewer gesundheit nicht schädlich ist.

A ce que, So viel / fordert den *Indicativum*. A ce que je voi, So viel ich sehe.

Tellement que, Dergestalt / auch den *Indicativum*. Il a été tellement battu qu'il en mourut, Er ist so hart geschlagen worden/das er darvon gestorben ist.

Plût à Dieu, Wolte Gott / fordert den *Optativum*. Plût à Dieu, que tu m'eusses aidé, Wolte Gott / du hättest mir geglaubet,

Auß-

**Auszug: deren Zwischenwörter oder Interjectionum, mit einigen arten zu reden.**

**Das erste Cap.  
Zwischenwörter der Ermahnung.**

**CA, Nun.** ça voyons un peu,  
Nun wohl! laßet uns  
sehen. Ca qu'on selle les chevaux,  
Geschwind daß man die Pferde  
de fättelle. Ca qu'on lave les  
mains, & qu'on se mette à table,  
Sa/ daß man die Hände wasche  
und sich zu tisch setze. Ca  
courage mes enfans, n'ayez point  
de peur, Nun frisch auff ihr lieben  
Kinder / fürchtet euch  
nicht. Ca bevons, Sey/ nun  
laßet uns trincken.

**Sus, Nun/ nun.** Sus qu'on se  
lève, Auff/ auff. Sus marchons,  
qu'on se dépêche, Auff/ auff/  
laßet uns fort eilen.

**Das andere Cap.  
Zwischenwörter der Schmerzen.**

**HE! O weh! Hé!** je vous prie,  
ne soyez pas si cruel, Mein!  
seyd doch nicht so grausam.  
Hélas! Ach! wehe! leider!  
Hélas! je n'en puis plus, Ach!  
ich kan nicht mehr. Hélas! mal-  
heureux qui je suis, Ach! mich  
armfeligen. Hélas! où ét la  
piété, où ét l'ancienne fidelité?  
Ach! wo ist die Gottes forcht/  
die alte Trew hinkommen?

Ah! Ach! Ah! qu'avez-vous

fais! Ach! was habt ihr ge-  
than! Ah Dieu! que vi-je?  
Ach Gott! was stehet? Ah!  
que je suis marri de vous avoir  
quitté, Ach! wie ist es mir so  
leid/ daß ich von euch gangen  
bin.

**Das dritte Cap.  
Zwischenwörter der  
Verwunderung.**

**Comment! Wie!** Si cela est,  
comment lui avez-vous de-  
mandé cette somme? Wann  
dem also ist/ wie habt ihr diese  
summ von ihm begehrt?

**Quoi! Was! Quoi donc!**  
il s'est marié sans ma permission,  
Wie! hat er ohne meine er-  
laubniß ein Weib genommen.  
Bon Dieu! qu'est-ceci? Hilff  
ewiger Gott! was ist dieses?

**Das vierte Cap.  
Zwischenwörter der  
Aufstreibung.**

**Gare, Weg.** Gare le corps,  
Sehet auff die seite/ hütet  
euch.

**Fi, retire toi d'ici punais,**  
Pfuy/ pack dich hinweg du  
stinkender. Fi donc, arrêtez-vous,  
Daß dieß stehē bleibē. Fi, que cer-  
te venaison sent mauvais, pfuyf  
wie stinket dieses wildpret.  
Hors d'ici, Pack dich hinaus.

**Das fünfte Cap.  
Zwischenwort des still-  
schweigen.**

**PAix là, taisez-vous, still/ hal-**  
tet das Maul. Paix écoute-  
tez, Seyd still.

**P Das**